



Eesti Standardikeskuse kommenteerimisportaali kasutusjuhend

Sisukord

1. Üldist.....	3
2. Standardikavandite arvamusküsitlus.....	3
2.1. Standardikavandite otsimine.....	3
2.2. Kommenteerimisportaali sisse logimine	4
2.3. Standardikavandite tekstidega tutvumine.....	5
2.4. Standardikavandite kommenteerimine	6
Kommentaari salvestamine	7
Kommentaaride esitamine	10
2.5. Standardikavandist kolleegide teavitamine	11
2.6. Kavandi standardina jõustumisest teavituse saamine.....	11
2.7. Kommenteerimisportaali kasutamise lõpetamine	12
3. Tõlgete kommenteerimine	13
3.1. Tõlgete otsimine.....	13
3.2. Kommenteerimisportaali sisse logimine	13
3.3. Tõlgetega tutvumine	14
3.4. Tõlgete kommenteerimine	16
Kommentaari salvestamine	17
Kommentaaride esitamine	20
3.5. Tõlkest kolleegide teavitamine.....	21
3.6. Tõlke standardina avaldamisest teavituse saamine	22
3.7. Kommenteerimisportaali kasutamise lõpetamine	22
Lisa 1. Juhendi versioonide ajalugu	23

1. Üldist

Standardikavandite ja tõlgete kommenteerimisportaal asub Standardikeskuse veebilehel aadressil: <https://www.evs.ee/kommenteerimisportaal>. Kommenteerimisportaal on võimalik vaadata ja kommenteerida arvamusküsitluseks esitatud Eesti standardikavandeid (sh ülevõetavad Euroopa ja rahvusvahelised standardid) ning standardite ja standardilaadsete dokumentide tõlkeid.

Arvamusküsitluse kavandite tekstidega tutvumine on võimalik Standardikeskuse veebilehel www.evs.ee kasutajakontot omamata. Kommentaaride esitamiseks, aga ka kolleegidele kavandi olemasolu kohta portaali vahendusel e-kirja saatmiseks või endale teavituse tellimiseks standardi jõustumisest, on vajalik kasutaja tuvastamine (kasutajakonto olemasolu).

Tõlgete vaatamise ja kommenteerimise õigus on asjakohaste tehniliste komiteede ja projektkomiteede liikmete esindajatel, kel on Standardikeskuse veebilehel kasutajakonto, ja ekspertidel, kellele on konkreetse tõlke piires antud asjakohased õigused.

Küsimuste korral (portaali kasutamisega seoses, kirjade korrektsusega seoses vms) võtke ühendust Standardiosakonnaga: standardiosakond@evs.ee.

2. Standardikavandite arvamusküsitlus

2.1. Standardikavandite otsimine

Vahekaardil „Standardikavandite arvamusküsitlus“ on toodud loetelu kõigist standardikavanditest, mille tekstidega on antud ajahetkel tutvuda võimalik ja kommentaarid lisada. Loetelus on iga kavandi kohta toodud selle tähis, pealkiri, arvamuse esitamise periood, ICS-grupp ja seotud Standardikeskuse komitee.

Kavandeid on võimalik otsida tähise, pealkirja või pealkirjas sisalduva sõna alusel, sisestades selle „Kavandi otsing“ väljale ja vajutades „Otsi“. Samuti on võimalik kavandeid otsida tegevusalade (ICS-gruppide) või seotud EVS-i komiteede alusel.

The screenshot shows the website header with the EVS logo and navigation links. The main navigation bar includes 'Avalehele', 'Standardikavandite arvamusküsitlus', and 'Tõlgete kommenteerimine'. The search section is titled 'Leia standard' and contains a search input field with an 'Otsi' button, and two dropdown menus for 'Vali ICS Grupp' and 'Vali seotud EVS-i komitee'. Below this is a table of search results.

Nimetus	Arvamusküsitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee	
prEN 17485 Maintenance - Maintenance within physical asset management - Framework for improving the value of the physical assets through their whole life cycle Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	03.100.01	EVS/TK 36	Vaata/Kommenteeri
prEN 1034-4 Safety of machinery - Safety requirements for the design and construction of paper making and finishing machines - Part 4: Pulpers and their loading facilities Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	85.100	EVS/EVS00	Vaata/Kommenteeri

2.2. Kommenteerimisportaali sisse logimine

Standardikavandi kohta kommentaari(de) esitamiseks või kavandi olemasolu kohta kolleegile e-kirjaga info edastamiseks tuleb portaali sisse logida, vajutades ülal paremal nurgas oleval „Logi sisse“ nupul või standardikavandi detailvaates oleval samanimelisel nupul.



Kasutajakonto puudumisel saab selle luua vajutades ülal nurgas „**Registreeru**“ või standardikavandi detailvaates „**Loo konto**“. Avanevas aknas tuleb sisestada nimi, e-postiaadress ja soovitud salasõna ning kinnitada, et tegemist „ei ole robotiga“. Seejärel tutvuda ja nõustuda kasutamistingimustega ning soovi korral nõustuda Standardikeskusest teavitavate e-kirjade saamisega. Lõpetuseks kinnitada konto loomine vajutades „**Registreeru**“.

Kui te olete Standardikeskuse tehnilise komitee või projektkomitee liige, siis tuvastamiseks korrektselt teie komitee liikmelisus on vajalik, et konto loomisel kasutaksite sama e-posti aadressi, mida kasutate tavapäraselt komiteetöös.

2.3. Standardikavandite tekstidega tutvumine

Standardikavandite tekstidega tutvumiseks tuleb soovitud kavandi juures asuval nupul: „Vaata/kommenteeri“.

The screenshot shows the 'Tõlgete kommenteerimine' section of the EVS website. It features a search bar for 'Kavandi otsing:' and a table of draft standards. The table has columns for 'Nimetus', 'Arvamuskiitluse periood', 'ICS Grupp', and 'EVS-i komitee'. Two rows are visible, each with a 'Vaata/Kommenteeri' button highlighted by a red box and an arrow.

Nimetus	Arvamuskiitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee
prEN 17485 Maintenance - Maintenance within physical asset management - Framework for improving the value of the physical assets through their whole life cycle Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	03.100.01	EVS/TK 36
prEN 1034-4 Safety of machinery - Safety requirements for the design and construction of paper making and finishing machines - Part 4: Pulpers and their loading facilities Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	85.100	EVS/EVS00

Standardikavandi tekst avaneb aknas, kus seda on võimalik kerimisribast üles-alla liigutades lugeda. Dokumendi sisust ülevaate saamiseks ja sisupunktide vahel kiireks liikumiseks asub teksti kõrval dokumendi sisukorrapaan. Soovi korral saab sisukorrapaani ajutiselt peita, vajutades kerimisribal asuval kolmnurgal, mille tulemusena kuvatakse dokumendi teksti täislauses. Samale kolmnurgale uuesti vajutades on võimalik sisukorrapaan taas nähtavaks muuta.

The screenshot shows the draft standard prEN 17485. The document title is 'EUROPEAN STANDARD DRAFT prEN 17485'. The content is 'Maintenance - Maintenance within physical asset management - Framework for improving the value of the physical assets through their whole life cycle'. The table of contents on the left is visible, and a red arrow points to the 'Tagasi' button at the bottom.

EUROPEAN STANDARD
DRAFT
prEN 17485
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM
January 2020
ICS 03.100.01
English Version
Maintenance - Maintenance within physical asset management - Framework for improving the value of the physical assets through their whole life cycle
Instandhaltung - Instandhaltung im Rahmen des Anlagenmanagements - Methodik zur Verbesserung der Leistung während des gesamten Lebenszyklus der Nachhaltigkeit einer Anlage
This draft European Standard is submitted to CEN members for enquiry. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 319.
If this draft becomes a European Standard, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Järgmise standardikavandi teksti vaatamiseks tuleb vajutada nupul „Tagasi“, mis viib tagasi kavandite otsimise lehele.

Standardikeskuse tehniliste komiteede ja projektkomiteede liikmete esindajatel on soovi korral võimalik oma komitee käsitusala kavandi tekst salvestada PDF-vormingus enda arvutisse. Selleks tuleb portaali sisse logida (p 2.2) ja vajutada „**Lae tekst failina alla**“.



2.4. Standardikavandite kommenteerimine

Standardikavandite kommenteerimiseks tuleb esmalt portaali sisse logida (p 2.2) ja avada soovitud kavandi tekst (p 2.3).

Standardikavandile saab esitada 3 liiki kommentaare:

Tehniline – kommentaar dokumendi tehnilise sisu osas;

Toimetuslik/keeleline – muutmissetpanek, mis ei avalda mõju dokumendi tehnilisele sisule (nt märgatud kirjaviga või ettepanek mõne lause selgemaks sõnastuseks);

Üldine – kommentaar, mis ei käi konkreetse standardi jaotise kohta, vaid puudutab kogu kavandit või kommentaar (mõnes dokumendi peatükis), mis ei ole tehniline ega toimetuslik/keeleline.

Dokumendi kommenteerimispaan asub lugemispaanil all ning võimaldab sisestada kommentaare dokumendi peatükkide, lõikude või ridade kaupa.

Kavandi kommenteerimiseks tuleb klikata dokumendi lugemispaanil kohas (nt sõnal, lausel, ...), mida soovitakse kommenteerida. Sõltuvalt dokumendi struktuurist ja selle koostanud organisatsioonist tekib lugemispaanil ümber klikatud dokumendi peatüki või lõigu roheline kastike. Kui kavandil on reanumbrid, siis märgistatakse kommenteeritav rida helesinise taustavärviga.

Kommenteerimispaani ülemises vasakus nurgas kuvatakse sisestatava kommentaari peatüki number ja reanumber (kui on).

Kommentaari saab sisestada tekstina tekstiaknasse, kleepida tekstiaknasse või laadida failina. Kommentaaris teksti esiletoomiseks on võimalik kasutada vorminguvahendeid: paks kiri, kursiivkiri, alla kriipsutus, läbikriipsutus, ülaindeks, alaindeks, teksti värvimine ja teksti tausta värvimine. Samuti on võimalik lisada kreeka tähti ja otsida või asendada sõnu/fraase oma kommentaaris.

Faili laadimisel tuleb eelistada enamlevinud failivorminguid: jooniste/piltide korral: *.jpg, *.png või *.bmp; tekstide korral: *.doc, *.docx, *.txt või *.rtf. Samuti võib kasutada *.pdf vormingut.

Sisukord

Vaata/Muuda üldisi kommentaare

Lae tekst failina alla

Kutsu teisi kommenteerima

Esileht
Esileht
CONTENTS
FOREWORD
1 Scope
2 Normative references
3.1
3.2
3.3
3.4
3.5
3.6
3.7
3.8
3.9
4 Thermal protection limits
5 Protection against thermal overloads with slow variation
6 Protection against thermal overloads with rapid variation
7 Restart after tripping
8 Type tests
8.1 General
8.2 Verification of temperature due to the thermal overloads with slow variation
8.3 Verification of temperature due to thermal overloads with rapid variation
9 Routine tests

27
28 **1 Scope**
29 This part of IEC 60034 specifies requirements relating to the use of thermal protectors and
30 thermal detectors incorporated into the stator windings or placed in other suitable positions in
31 induction machines in order to protect them against serious damage due to thermal overloads.
32 It applies to single-speed three-phase 50 Hz or 60 Hz cage induction motors in accordance with
33 IEC 60034-1 and IEC 60034-12 that:
34 • have a rated voltage up to 1 000 V;
35 • are intended for direct-on-line or star-delta starting.
36 Not included are:
37 • direct protection of the rotor winding; the methods of protection only protect rotor windings
38 indirectly; for large motors (particularly 2 pole motors) and for motors starting large inertia
39 loads, special attention needs to be given to rotor heating both when starting and especially
40 after a "trip" has occurred;
41 • the protection of bearings and other mechanical parts;
42 • the protection methods to be used for particular applications.
43 NOTE 1 Although temperature values given in this standard are higher than those specified in IEC 60034-1, they
44 are not in conflict.
45 NOTE 2 Additional requirements may apply to particular motor types such as those used in household appliances,
46 or for motors used in explosive atmospheres.
47 **2 Normative references**
48 The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For
49 dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of
50 the referenced document (including any amendments) applies.
51 IEC 60034-1:2017, *Rotating electrical machines – Part 1: Rating and performance*

Lisa uus kommentaar

Esita kõik kommentaarid

Tagasi

Kommenteeritava peatükk

1 Scope

rida 29

Kommentaari liik

üldine

tehniline

toimetusslik/keeleline

Sisesta kommentaar ja parandusettepanek

Lisa kommentaar failina

Tühjenda väljad

Salvesta

Esita kõik kommentaarid

Kommentaari salvestamine

Kommentaari kirjutamise ja/või faili lisamise järgselt tuleb valida selle liik (vt liikide kirjeldus 2.4 algus) ja vajutada nupul „Salvesta“.

Kommenteeritava peatükk

1 Scope

rida 29

Kommentaari liik

üldine

tehniline

toimetusslik/keeleline

Näidiskommentaar 29. real esitatu kohta.

body p

Lisa kommentaar failina

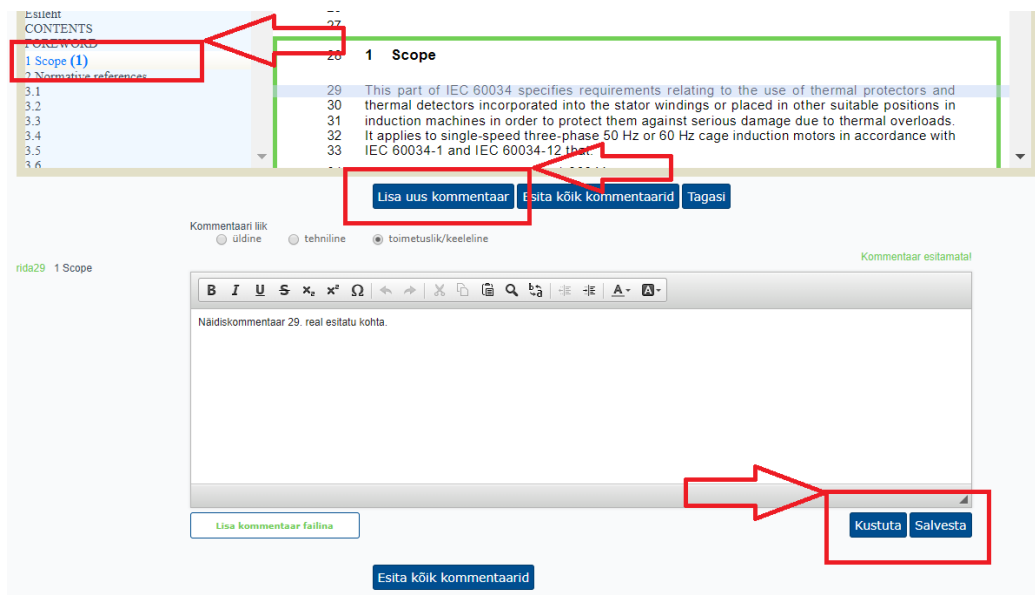
Tühjenda väljad

Salvesta

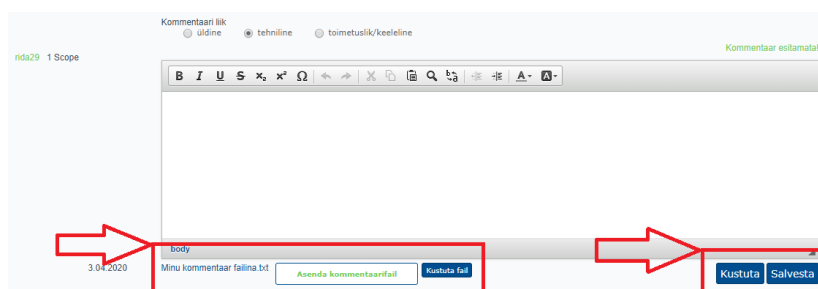
Esita kõik kommentaarid

Kommentaari salvestamise järgselt on dokumendi lugemise paani kõrval asuvas sisukorrapaanis vastava peatüki järel sulgudes nähtav selle peatüki kohta salvestatud kommentaaride arv. Sama peatüki kohta uue kommentaari lisamiseks tuleb vajutada nupul „**Lisa uus kommentaar**“, mille tulemusena kuvatakse teksti sisestamiseks või faili laadimiseks uus kommenteerimisaken.

Salvestatud kommentaari on võimalik kustutada, vajutades nupul „**Kustuta**“ või tekstiaknas sisu muutmise järgselt uuesti salvestada, vajutades nupul „**Salvesta**“.



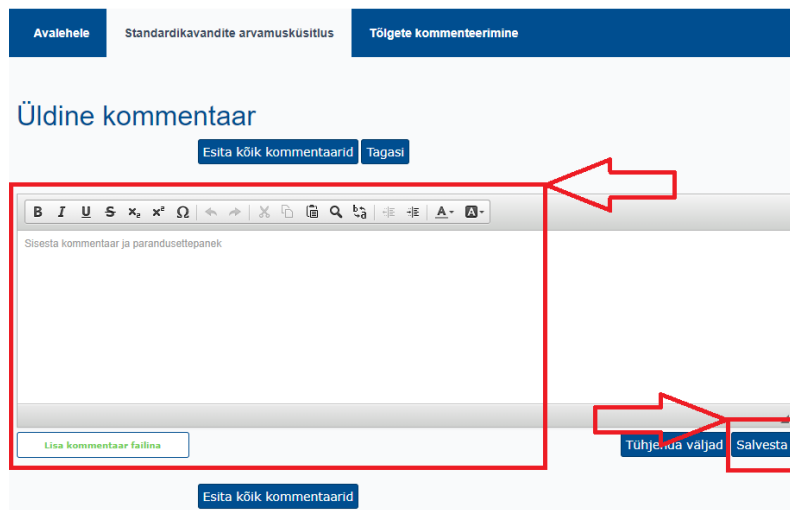
Failina sisestatud kommentaari on võimalik vaadata, vajutades faili nime peal, asendada uue failiga, vajutades nupul „**Asenda kommenteerimisfail**“, ja kustutada, vajutades nupul „**Kustuta fail**“. Faili muutmise või kustutamise järgselt tuleb vajutada ka nupul „**Kustuta**“, kui soovitakse kogu kommentaari kustutada, või „**Salvesta**“, kui soovitakse kommentaar salvestada muudetud failiga või failita.



Kogu standardit hõlmava üldise kommentaari lisamiseks asub lugemispaani kohal nupp „**Vaata/muuda üldisi kommentaare**“.



Üldine kommentaar tuleb sisestada nupuvajutuse järgselt avanenud aknasse ja sisestamise järgselt „Salvestada“.

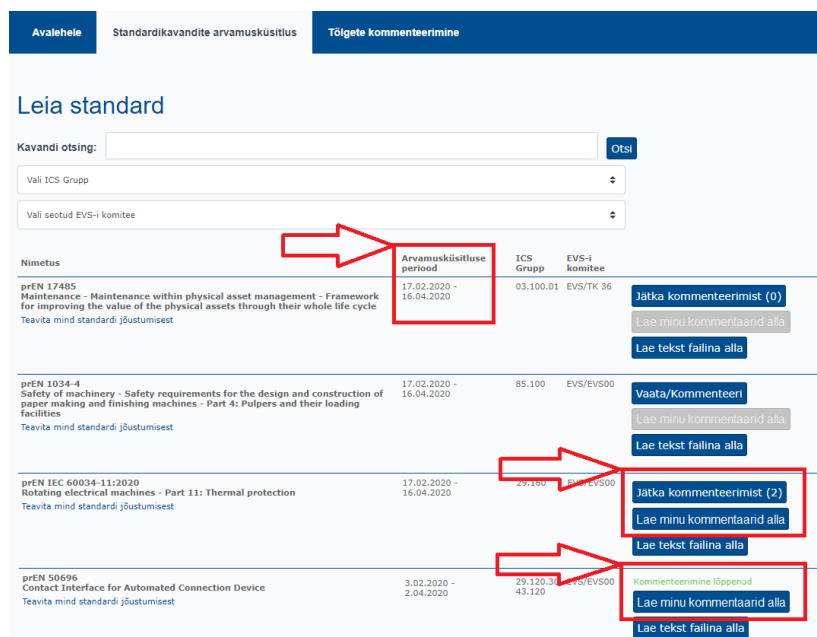


Salvestatud kommentaarid säilivad ja on kommenteerijale nähtavad ja muudetavad kommenteerimisportaalis kogu arvamusküsitluse perioodi vältel. Kommenteerimist on võimalik jätkata kuni arvamusküsitluse perioodi viimase kuupäevani (kaasaarvatud), vajutades kavandite otsingu vaates nupul „**Jätka kommenteerimist**“.

Soovi korral on võimalik enda kommentaarid alla laadida vajutades nupul „**Lae minu kommentaarid alla**“. Allalaadimise võimalusele viitab nupu sinine värv.

Arvamusküsitluse perioodi lõppedes asendub nupp „**Vaata/kommenteeri**“ või „**Jätka kommenteerimist**“ tekstiga: „**Kommenteerimine lõppenud**“, misjärel sisestatud kommentaare enam portaali vahendusel muuta ei ole võimalik.

Arvamusküsitluse lõppedes, kommentaaride käsitlemise järgselt, kustuvad projektid koos neile esitatud kommentaaridega portaalist.

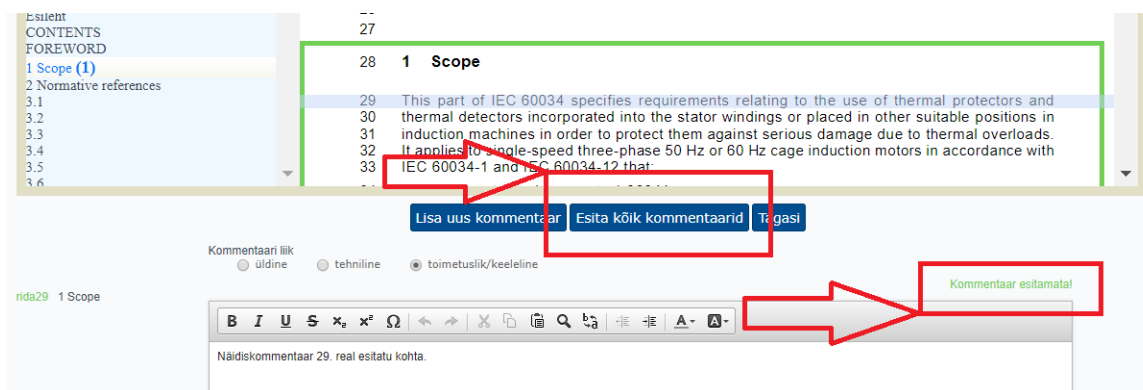


Nimetus	Arvamusküsitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee
pREN 17485 Maintenance - Maintenance within physical asset management - Framework for improving the value of the physical assets through their whole life cycle Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	03.100.01	EVS/TK 36
pREN 1834-4 Safety of machinery - Safety requirements for the design and construction of paper making and finishing machines - Part 4: Pulpers and their loading facilities Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	85.100	EVS/EVS00
pREN IEC 60034-11:2020 Rotating electrical machines - Part 11: Thermal protection Teavita mind standardi jõustumisest	17.02.2020 - 16.04.2020	29.180	EVS/EVS00
pREN 50696 Contact Interface for Automated Connection Device Teavita mind standardi jõustumisest	3.02.2020 - 2.04.2020	29.120.30	EVS/EVS00

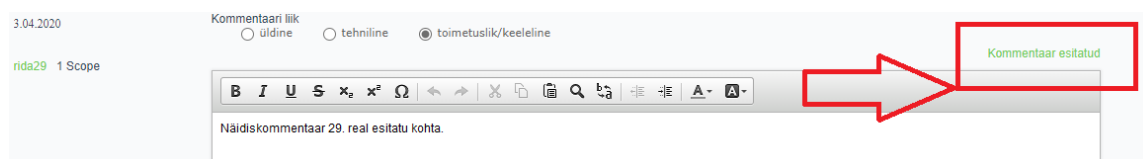
Kommentaaside esitamine

Standardikavandi läbitöötamise ja soovitud kommentaaride salvestamise järgselt on vajalik need enne arvamusküsitluse perioodi lõppu Standardikeskusele esitada.

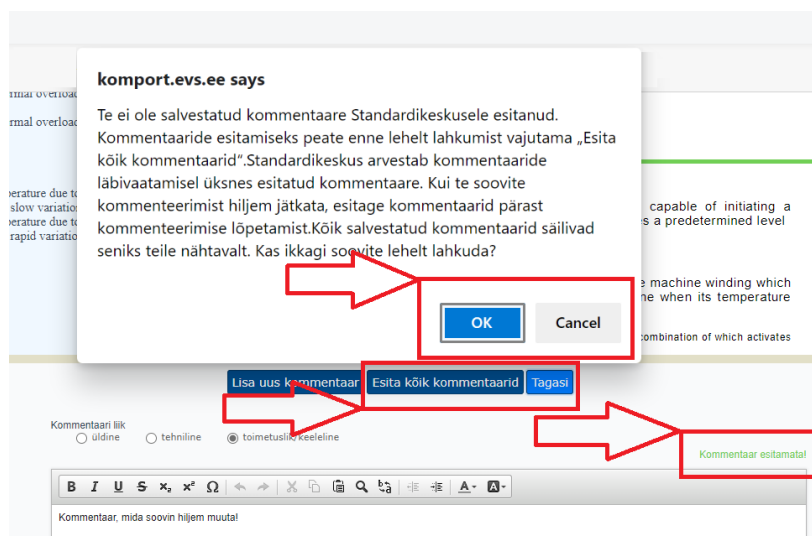
Selleks tuleb dokumendi kommenteerimisvaates vajutada kommenteerimispaanil asuvat nuppu „Esita kõik kommentaarid“, mille tulemusena esitatakse kõik selle kavandi kohta salvestatud kommentaarid.



Kommentaari Standardikeskusele esitamises saab veenduda kommentaari ülal paremas nurgas asuva esitamise staatuse põhjal – esitamata kommentaaride korral „Kommentaar esitamata!“, esitatud kommentaaride korral „Kommentaar esitatud“.

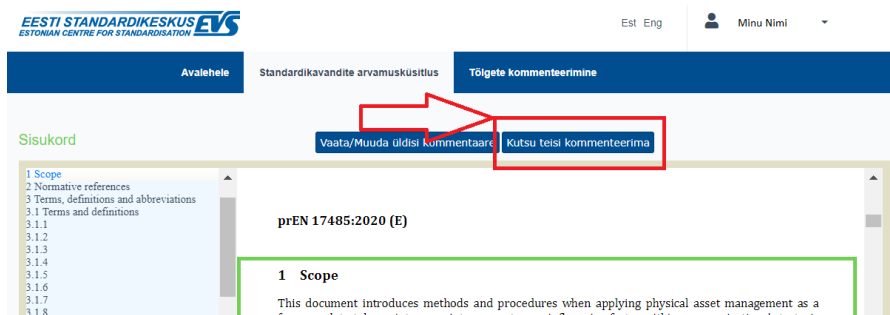


Kui kommenteerija katkestab kommenteerimise (nt vajutades nupul „Tagasi“), kontrollitakse, kas esineb Standardikeskusele esitamata salvestatud kommentaare ja nende olemasolul teavitatakse sellest kommenteerijat. Kui salvestatud kommentaarid jäid teadlikult esitamata (nt soovite kommenteerimist hiljem jätkata vms), siis tuleb vajutada „OK“. Vajutades „Cancel“, sulgub teavitusaken ja kommentaarid on võimalik esitada, vajutades nupul „Esita kõik kommentaarid“.

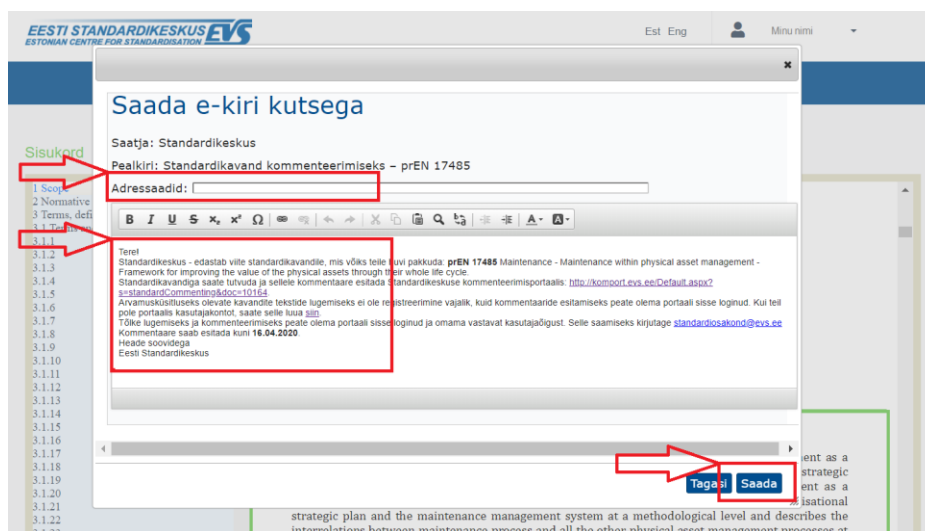


2.5. Standardikavandist kolleegide teavitamine

Soovi korral anda standardikavandi arvamusküsitlusest kolleegidele märku, tuleb portaali sisse logida (p 2.2) ja vajutada kavandi kommenteerimisvaates „**Kutsu teisi kommenteerima**“.

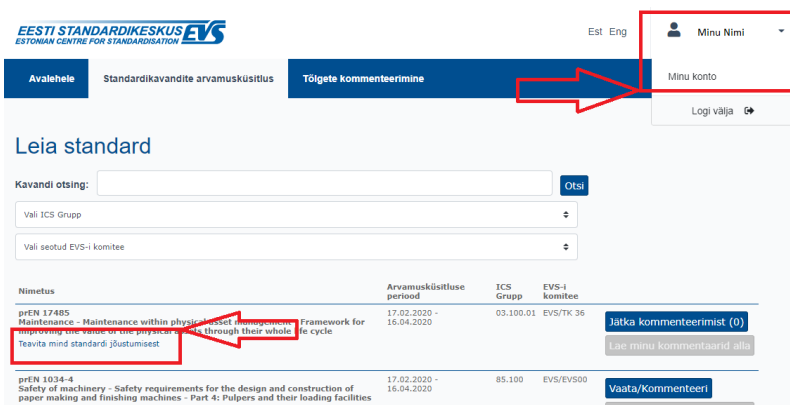


Avanenud aknas sisestage kolleegi e-posti aadress, soovi korral saate muuta või täiendada saatetava e-kirja sisu ning kirja saatmiseks vajutate „**Saada**“.



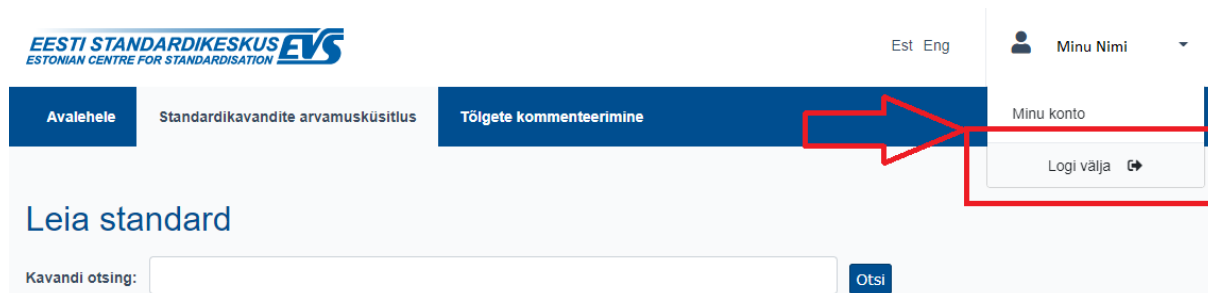
2.6. Kavandi standardina jõustumisest teavituse saamine

Soovi korral saada teade arvamusküsitlusel oleva kavandi jõustumisest Eesti standardina, tuleb portaali sisse logida (p 2.2) ja vajutada huvipakkuva kavandi juures nuppu „**Teavita mind standardi jõustumisest**“. Sel juhul lisatakse kavand teie monitooringu teenusesse, mida on võimalik igal ajal hallata „**Minu konto**“ alt. Standardi jõustumisest teavitatakse monitooringu teenuse e-kirjaga.



2.7. Kommenteerimisportaali kasutamise lõpetamine

Kommenteerimisportaali kasutamise lõpetades logi välja, vajutades nupul „Logi välja“.



The screenshot shows the user interface of the EVS comment portal. At the top left is the logo for "Eesti Standardikeskus EVS" (Estonian Centre for Standardisation). To the right of the logo are language options "Est" and "Eng". Further right is a user profile section with a person icon, the text "Minu nimi", and a dropdown arrow. Below this is a navigation menu with three items: "Avalehe", "Standardikavandite arvamusküsitlus", and "Tõlgete kommenteerimine". A red arrow points from the "Tõlgete kommenteerimine" menu item to a dropdown menu that is open. This dropdown menu contains two items: "Minu konto" and "Logi välja" with a right-pointing arrow icon. The "Logi välja" item is enclosed in a red rectangular box. Below the navigation menu is a search section titled "Leia standard" with a search input field labeled "Kavandi otsing:" and a blue "Otsi" button.

3. Tõlgete kommenteerimine

Kommenteerimisportaali „Tõlgete kommenteerimine“ vahekaart on mõeldud eelkõige Standardikeskuse tehniliste komiteede ja projektkomiteede liikmetele ja liikmeks mitteolevatele ekspertidele, kellele on antud konkreetsete tõlgetega tutvumise ja kommenteerimise õigus.

Siiski on kommenteerimisel olevate tõlgete loetelu nähtav kõigile. Soovi korral panustada teie tegevusvaldkonnas huvipakkuva eestikeelse standardi valmimisse, kirjutage meile aadressil standardiosakond@evs.ee.

3.1. Tõlgete otsimine

Vahekaardil „Tõlgete kommenteerimine“ on toodud loetelu kõigist tõlgetest, mille tekstidega on antud ajahetkel tutvuda võimalik ja kommentaarid lisada. Loetelus on iga tõlke kohta toodud selle tähis, pealkiri, arvamuse esitamise periood, ICS-grupp ja seotud Standardikeskuse komitee.

Tõlkeid on võimalik otsida tähise, pealkirja või pealkirjas sisalduva sõna alusel, sisestades selle „Kavandi otsing“ väljale ja vajutades „Otsi“. Samuti on võimalik kavandeid otsida tegevusalade (ICS-gruppide) või seotud EVS-i komiteede alusel.

The screenshot shows the 'Tõlgete kommenteerimine' page on the EVS portal. At the top, there is a navigation bar with 'Avalehe', 'Standardikavandite arvamusküsitlus', and 'Tõlgete kommenteerimine'. The 'Tõlgete kommenteerimine' menu item is highlighted. Below the navigation bar, there is a search section titled 'Leia tõlge'. It contains a search input field labeled 'Kavandi otsing:' with an 'Otsi' button to its right. Below the search field are two dropdown menus: 'Vali ICS Grupp' and 'Vali seotud EVS-i komitee'. Below the search section is a table of standards. The table has columns for 'Nimetus', 'Arvamusküsitluse periood', 'ICS Grupp', and 'EVS-i komitee'. Two rows are visible in the table, each with a 'Vaata/Kommenteeri' button to its right.

Nimetus	Arvamusküsitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee	
EVS-EN 341:2011 Kukkumisvastased isikukaitsevahendid. Laskumisvahendid päästetöödeks Personal fall protection equipment - Descender devices for rescue	19.03.2020 - 17.04.2020	13.340.99	EVS/EVS00	Vaata/Kommenteeri
Teavita mind tõlke avaldamisest				
EVS-EN IEC 62115:2020/prA11 Elektrilised mänguasjad. Ohutus Electric toys - Safety	19.03.2020 - 17.04.2020	13.120 97.200.50	EVS/EVS00	Vaata/Kommenteeri

3.2. Kommenteerimisportaali sisse logimine

Tõlke vaatamiseks ja kommenteerimiseks või kavandi olemasolu kohta kolleegile e-kirjaga info edastamiseks tuleb portaali sisse logida, vajutades ülal paremal nurgas oleval „Logi sisse“ nupul.

Tõlgete vaatamise ja kommenteerimise õigus on komitee käsitusala piires asjakohaste tehniliste komiteede ja projektkomiteede liikmetel, kel on Standardikeskuse veebilehel kasutajakonto. Samuti ekspertidel, kel on Standardikeskuse veebilehel kasutajakonto ja kellele on antud konkreetse tõlke kommenteerimise õigus.

This screenshot is similar to the previous one, showing the 'Tõlgete kommenteerimine' page. In this version, the 'Logi sisse' button in the top right corner is highlighted with a red box. The search bar and 'Otsi' button are also visible.

Kasutajakonto puudumisel saab selle luua vajutades ülal nurgas „Registreeru“ või standardikavandi detailvaates „Loo konto“. Avanevas aknas tuleb sisestada nimi, e-postiaadress ja soovitud salasõna ning kinnitada, et tegemist „ei ole robotiga“. Seejärel tutvuda ja nõustuda kasutamistingimustega ning soovi korral nõustuda Standardikeskusest teavitavate e-kirjade saamisega. Lõpetuseks kinnitada konto loomine vajutades „Registreeru“.

Tuvastamiseks korrektselt teie komitee liikmelisus on vajalik, et konto loomisel kasutaksite sama e-posti aadressi, mida kasutate tavapäraselt komiteetöös.

Registreeru

Eesnimi: *

Perekonnanimi: *

(Valikuline) - Organisatsioon:

E-post: *

Telefon:

Salasõna: *

Kinnita salasõna: *

I'm not a robot

Olen tutvunud ja nõustun kasutamistingimustega

Olen nõus, et Standardikeskus saadab mulle teavitavaid e-kirju

Registreeru

3.3. Tõlgetega tutvumine

Tõlgetega tutvumiseks tuleb esmalt portaali sisse logida (p 3.2) ja seejärel vajutada soovitud tõlke juures asuval nupul „Vaata/kommenteeri“.

Vaadata ja kommenteerida saate oma komitee käsitusala tõlkeid ning tõlkeid, mille kohta on teile kommenteerimise õigus Standardikeskuse poolt lisatud.

Leia tõlge

Kavandi otsing: Otsi

Vali ICS Grupp

Vali seotud EVS-i komitee

Nimetus	Arvamusküsitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee
EVS-EN 341:2011 Kukkumisvastased isikukaitsevahendid. Laskumisvahendid päästetöödeks Personal fall protection equipment - Descender devices for rescue Teavita mind tõlke avaldamisest	19.03.2020 - 17.04.2020	13.340.99	EVS/EVS00
prEVS-ISO 35001 Labori ja muud seotud organisatsiooni bioriskihaldus Biorisk management for laboratories and other related organisations (ISO 35001:2019, identical) Teavita mind tõlke avaldamisest	2.04.2020 - 1.05.2020	07.100.70 07.100.01 11.100.01	EVS/TK 11

Vaata/kommenteeri

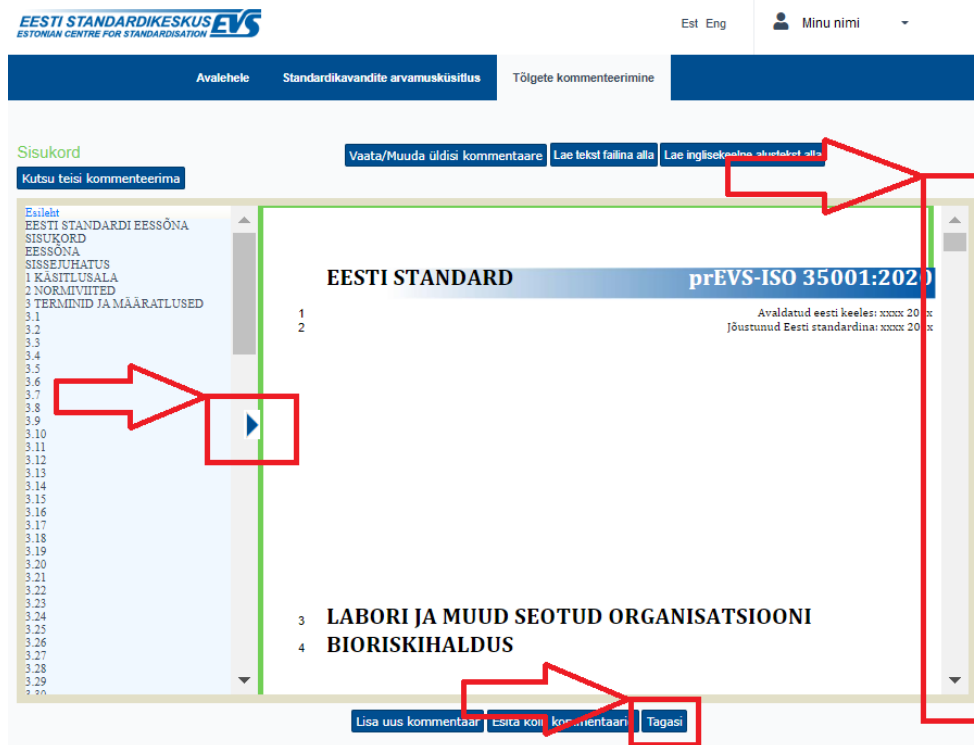
Vaata/kommenteeri

Lae minu kommentaarid alla

Lae tekst failina alla

Lae inglisekeelne alustekst alla

Tõlke tekst avaneb aknas, kus seda on võimalik kerimisribast üles-alla liigutades lugeda. Dokumendi sisust ülevaate saamiseks ja sisupunktide vahel kiireks liikumiseks asub teksti kõrval dokumendi sisukorrapaan. Soovi korral saab sisukorrapaani ajutiselt peita, vajutades kerimisribal asuval kolmnurgal, mille tulemusena kuvatakse dokumendi teksti täislaius. Samale kolmnurgale uuesti vajutades on võimalik sisukorrapaan taas nähtavaks muuta.

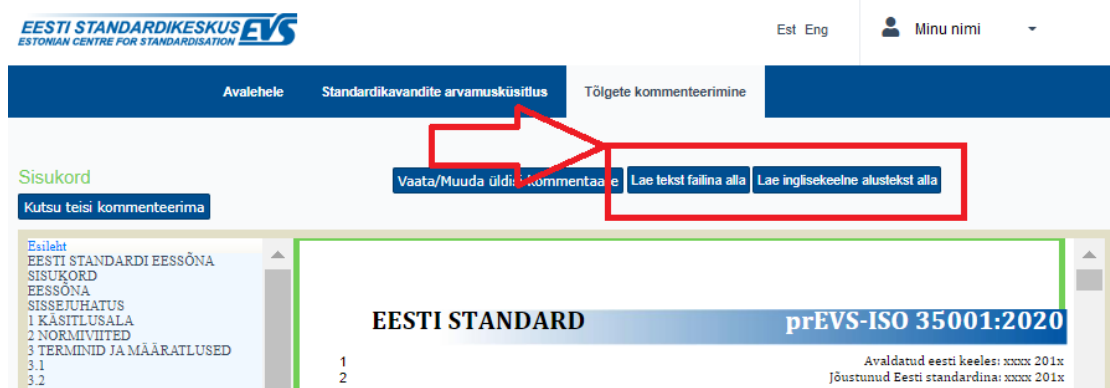


Järgmise tõlke teksti vaatamiseks tuleb vajutada nupul „**Tagasi**“, mis viib tagasi kavandite otsimise lehele.

Standardikeskuse tehniliste komiteede ja projektkomiteede liikmete esindajatel on soovi korral võimalik oma komitee käsitusala tõlke tekst ja selle aluseks oleva dokumendi teksti salvestada PDF-vormingus enda arvutisse.

Ekspertidel, kellele on antud konkreetse tõlke kommenteerimise õigus, kuid kes ei ole asjakohase komitee liikmed, puudub failide alla laadimise võimalus.

PDF-vormingus tõlke saab alla laadida vajutades „**Lae tekst failina alla**“ ja PDF-vormingus alusteksti vajutades „**Lae ingliskeelne alustekst alla**“.



3.4. Tõlgete kommenteerimine

Tõlke kommenteerimiseks tuleb esmalt portaali sisse logida (p 3.2) ja seejärel vajutada soovitud kavandi juures asuval nupul „**Vaata/kommenteeri**“.

Tõlkele saab esitada 3 liiki kommentaare:

Tehniline – kommentaar dokumendi tehnilise sisu osas;

Toimetuslik/keeleline – muutmissetepanek, mis ei avalda mõju dokumendi tehnilisele sisule (nt märgatud kirjaviga või ettepanek mõne lause selgemaks sõnastuseks);

Üldine – kommentaar, mis ei käi konkreetse standardi jaotise kohta, vaid puudutab kogu tõlget või kommentaar (mõnes dokumendi peatükis), mis ei ole tehniline ega toimetuslik/keeleline.

Tõlke kommenteerimispaan asub lugemispaani all ning võimaldab sisestada kommentaare dokumendi peatükkide, lõikude või ridade kaupa.

Tõlke kommenteerimiseks tuleb klikata dokumendi lugemispaanil kohas (nt sõnal, lausel, ...), mida soovitakse kommenteerida. Sõltuvalt dokumendi struktuurist tekib lugemispaanil ümber klikatud dokumendi peatüki või lõigu roheline kastike. Samuti märgistatakse kommenteeritav rida helesinise taustavärviga.

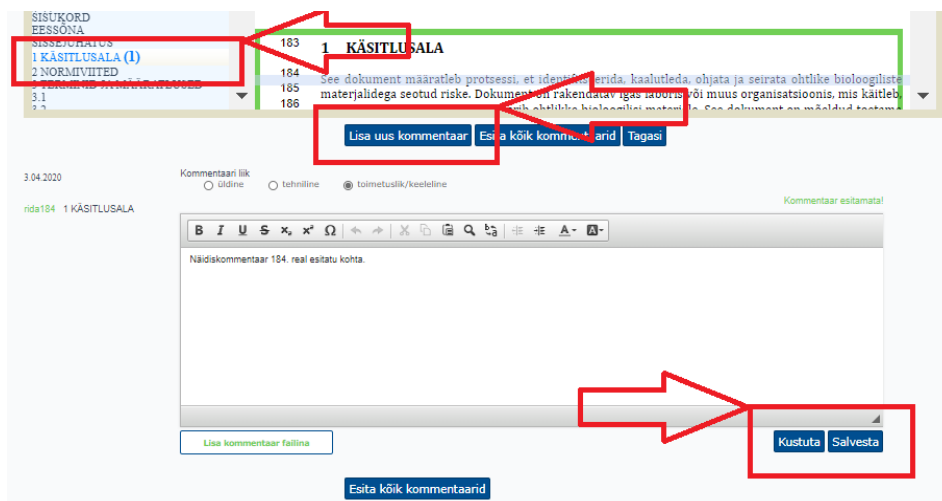
Kommenteerimispaani ülemises vasakus nurgas kuvatakse sisestatava kommentaari peatüki number ja reanumber.

Kommentaari saab sisestada tekstina tekstiaknasse, kleepida tekstiaknasse või laadida failina. Kommentaaris teksti esiletoomiseks on võimalik kasutada vorminguvahendeid: paks kiri, kursiivkiri, alla kriipsutus, läbikriipsutus, ülaindeks, alaindeks, teksti värvimine ja teksti tausta värvimine. Samuti on võimalik lisada kreeka tähti ja otsida või asendada sõnu/fraase oma kommentaaris.

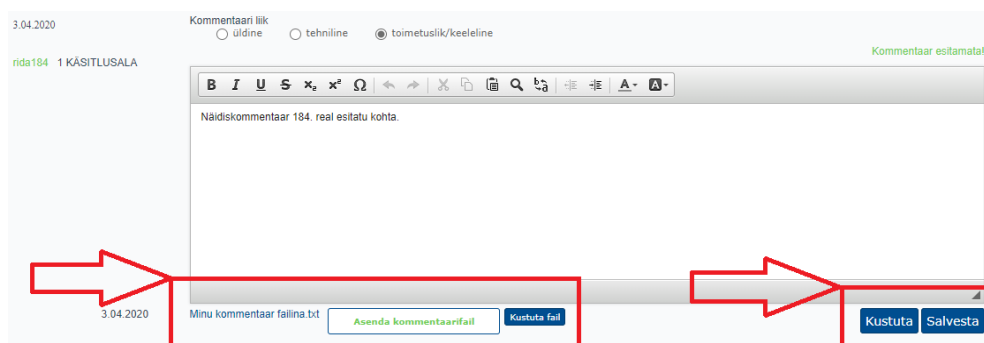
Faili laadimisel tuleb eelistada enamlevinud failivorminguid: jooniste/piltide korral: *.jpg, *.png või *.bmp, tekstide korral: *.doc, *.docx, *.txt või *.rtf. Samuti võib kasutada *.pdf vormingut.

Kommentaari salvestamise järgselt on dokumendi lugemispääni kõrval asuvas sisukorrapaanis vastava peatüki järel sulgudes nähtav selle peatüki kohta salvestatud kommentaaride arv. Sama peatüki kohta uue kommentaari lisamiseks tuleb vajutada nupul „**Lisa uus kommentaar**“, mille tulemusena kuvatakse teksti sisestamiseks või faili laadimiseks uus kommenteerimisaken.

Salvestatud kommentaari on võimalik kustutada, vajutades nupul „**Kustuta**“ või tekstiaknas sisu muutmise järgselt uuesti salvestada, vajutades nupul: „**Salvesta**“.



Failina sisestatud kommentaari on võimalik vaadata, vajutades faili nime peal, asendada uue failiga, vajutades nupul „**Asenda kommenteerimisfail**“ ja kustutada, vajutades nupul „**Kustuta fail**“. Faili muutmise või kustutamise järgselt tuleb vajutada ka nupul „**Kustuta**“, kui soovitakse kogu kommentaari kustutada, või „**Salvesta**“, kui soovitakse kommentaar salvestada muudetud failiga või failita.



Kogu tõlget hõlmava üldise kommentaari lisamiseks asub lugemispääni kohal nupp „**Vaata/muuda üldisi kommentaare**“.



Üldine kommentaar tuleb sisestada nupuvajutuse järgselt avanenud aknasse ja sisestamise järgselt „Salvestada“.

Salvestatud kommentaarid säilivad ja on kommenteerijale nähtavad ja muudetavad kommenteerimisportaalis kogu kommenteerimisperioodi vältel. Kommenteerimist on võimalik jätkata kuni kommenteerimisperioodi viimase kuupäevani (kaasaarvatud), vajutades tõlgete otsingu vaates nupul „**Jätka kommenteerimist**“.

Soovi korral on võimalik enda kommentaarid alla laadida vajutades nupul „**Lae minu kommentaarid alla**“. Allalaadimise võimalusele viitab nupu sinine värv.

Kommenteerimisperioodi lõppedes asendub nupp „**Vaata/kommenteeri**“ või „**Jätka kommenteerimist**“ tekstiga „**Kommenteerimine lõppenud**“, misjärel sisestatud kommentaare enam portaali vahendusel muuta ei ole võimalik.

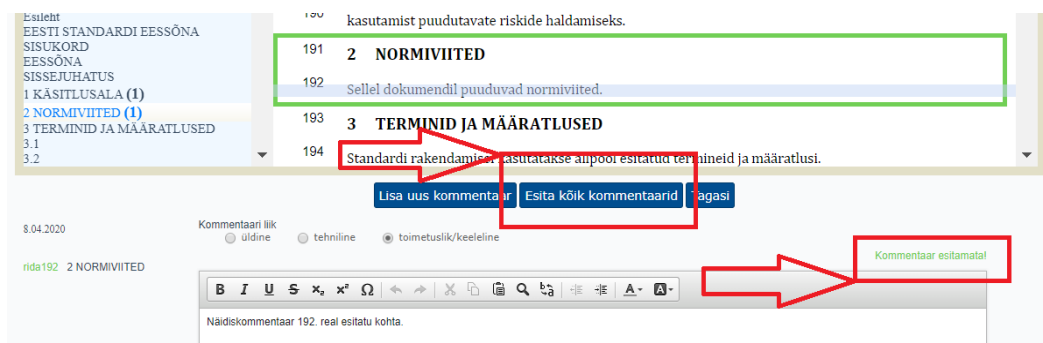
Kommenteerimisperioodi lõppedes, kommentaaride käsitlemise järgselt, kustuvad projektid koos neile esitatud kommentaaridega portaalist.

Nimetus	Arvamusküsitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee
EVS-EN 341:2011 Kukkumisvastased isikukaitsevahendid. Laskumisvahendid päästetöödeks Personal fall protection equipment - Descender devices for rescue Teavita mind tõlke avaldamisest	19.03.2020 - 17.04.2020	13.340.99	EVS/EVS00
prEVS-ISO 35001 Labori ja muud seotud organisatsiooni biotiskihaldus Biorisk management for laboratories and other related organisations (ISO 35001:2019, identical) Teavita mind tõlke avaldamisest	2.04.2020 - 1.05.2020	05.100.70	EVS/TK 11
EVS-EN ISO/IEC 80079-34:2020 Põlvatusohtlik keskkond. Osa 34: Kvaliteedisüsteemide rakendamine seadmete tootmisel Explosive atmospheres - Part 34: Application of quality systems for ex product manufacture (ISO/IEC 80079-34:2018) Teavita mind tõlke avaldamisest	2.04.2020 - 1.05.2020	29.260.20	EVS/EVS00
prEVS-EN 1363-1 Tulepõlvatuskatsed. Osa 1: Üldnõuded Fire resistance tests - Part 1: General requirements Teavita mind tõlke avaldamisest	2.03.2020 - 31.03.2020	13.220.40	EVS/TK 08

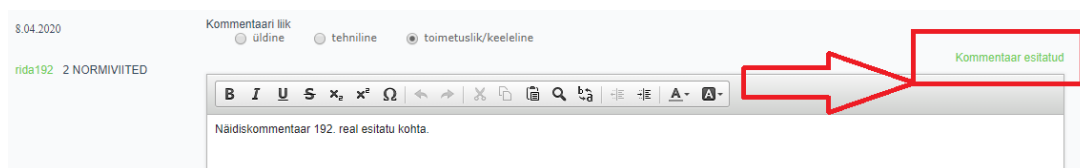
Kommentaaside esitamine

Tõlke läbitöötamise ja soovitud kommentaaride salvestamise järgselt on vajalik need enne kommenteerimisperioodi lõppu Standardikeskusele esitada.

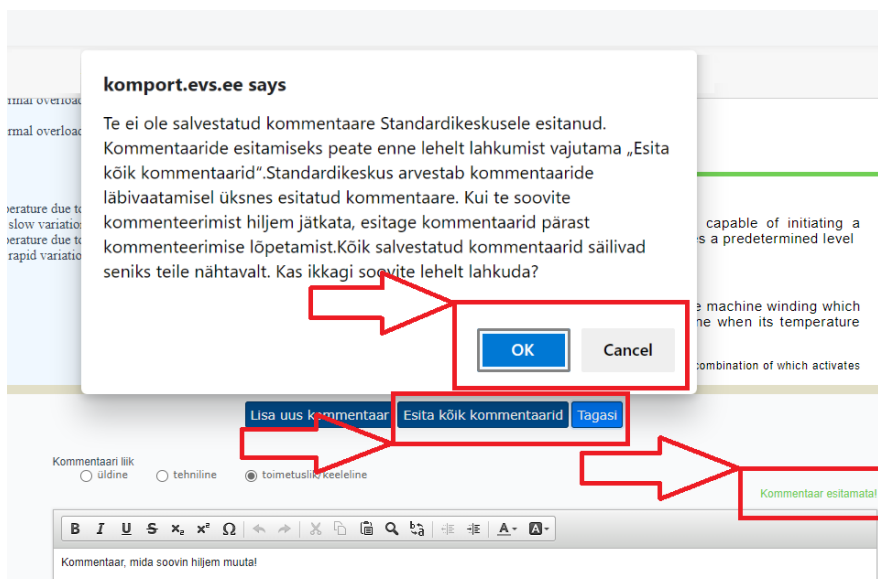
Selleks tuleb dokumendi kommenteerimisvaates vajutada kommenteerimispaanil asuvat nuppu „**Esita kõik kommentaarid**“, mille tulemusena esitatakse kõik selle kavandi kohta salvestatud kommentaarid.



Kommentaari Standardikeskusele esitamises saab veenduda kommentaari ülal paremas nurgas asuva esitamise staatuse põhjal – esitamata kommentaaride korral „**Kommentaar esitamata!**“, esitatud kommentaaride korral „**Kommentaar esitatud**“.

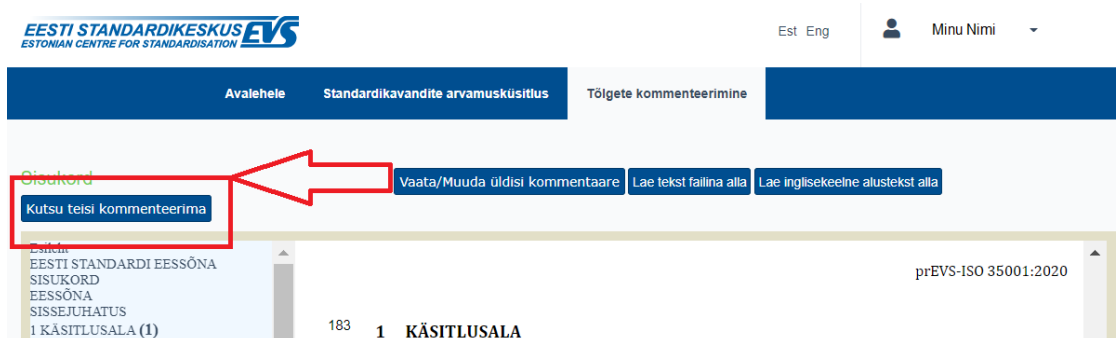


Kui kommenteerija katkestab kommenteerimise (nt vajutades nupul „**Tagasi**“), kontrollitakse, kas esineb Standardikeskusele esitamata salvestatud kommentaaride ja nende olemasolul teavitatakse sellest kommenteerijat. Kui salvestatud kommentaarid jäid teadlikult esitamata (nt soovite kommenteerimist hiljem jätkata vms), siis tuleb vajutada „**OK**“. Vajutades „**Cancel**“ sulgub teavitusaken ja kommentaarid on võimalik esitada, vajutades nupul „**Esita kõik kommentaarid**“.

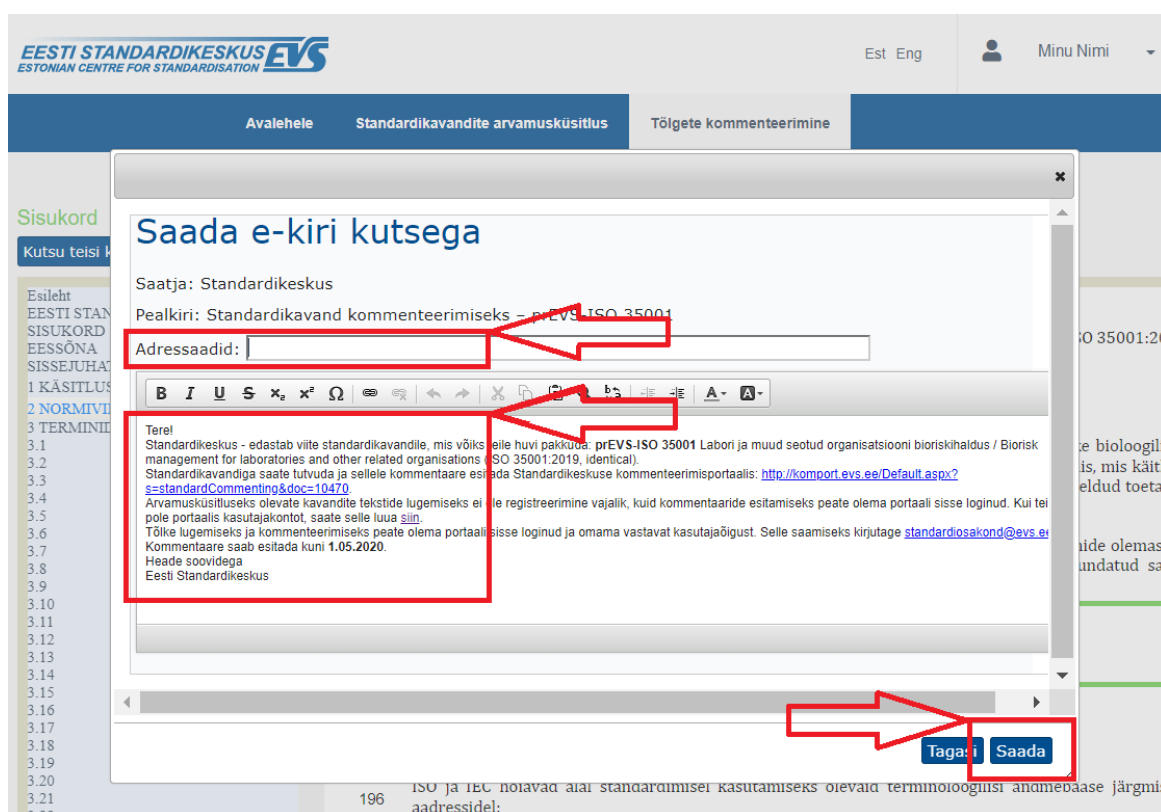


3.5. Tõlkest kolleegide teavitamine

Soovi korral anda tõlke kommenteerimisperioodist kolleegidele märku, tuleb portaali sisse logida (p 3.2) ja vajutada tõlke kommenteerimisvaates „Kutsu teisi kommenteerima“.



Avanenud aknas sisestage kolleegi e-posti aadress, soovi korral saate muuta või täiendada saadetava e-kirja sisu ning kirja saatmiseks vajutage „Saada“.



Tõlgete vaatamise ja kommenteerimise õigus on komitee käsitusala piires asjakohaste tehniliste komiteede ja projektkomiteede liikmetel, kel on Standardikeskuse veebilehel kasutajakonto. Samuti ekspertidel, kel on Standardikeskuse veebilehel kasutajakonto ja kellele on antud konkreetse tõlke kommenteerimise õigus. Selle saamiseks tuleb kirjutada aadressil standardiosakond@evs.ee.

3.6. Tõlke standardina avaldamisest teavituse saamine

Soovi korral saada teade kommenteerimisel oleva tõlke jõustumisest Eesti standardina, tuleb portaali sisse logida (p 3.2) ja vajutada huvipakkuva tõlke juures nuppu „**Teavita mind tõlke avaldamisest**“. Sel juhul lisatakse tõlge teie monitooringu teenusesse, mida on võimalik igal ajal hallata „**Minu konto**“ alt. Tõlke avaldamisest teavitatakse monitooringu teenuse e-kirjaga.

Teavitusi saavad tellida kõik soovijad. Selleks ei pea olema Standardikeskuse komitee liige ega omama vastava tõlke kommenteerimise õigust.

Eesti Standardikeskus EVS
ESTONIAN CENTRE FOR STANDARDISATION

Est Eng Minu Nimi

Avalehe Standardikavandite arvamusküsitlus Tõlgete kommenteerimine

Leia tõlge

Kavandi otsing: Otsi

Vali ICS Grupp

Vali seotud EVS-i komitee

Nimetus	Arvamusküsitluse periood	ICS Grupp	EVS-i komitee	
EVS-EN 341:2011 Kukkumisvastased isikukaitsevahendid, laskumismärgid päästetöödeks Personnel fall protection equipment, signalling devices for rescue	19.03.2020 - 17.04.2020	13.340.99	EVS/EVS00	Vaata/Kommenteeri
Teavita mind tõlke avaldamisest				
EVS-EN 126-2:2015 Elektrilised mänguasjad. Ohutus Electric toys - Safety	19.03.2020 - 17.04.2020	13.120 97.200.50	EVS/EVS00	Vaata/Kommenteeri
Teavita mind tõlke avaldamisest				

Logi välja

3.7. Kommenteerimisportaali kasutamise lõpetamine

Kommenteerimisportaali kasutamise lõpetades logi välja, vajutades nupul „**Logi välja**“.

Eesti Standardikeskus EVS
ESTONIAN CENTRE FOR STANDARDISATION

Est Eng Minu Nimi

Avalehe Standardikavandite arvamusküsitlus Tõlgete kommenteerimine

Leia tõlge

Kavandi otsing: Otsi

Logi välja

Lisa 1. Juhendi versioonide ajalugu

Juhendi versiooni kp	Olulisemad muudatused võrreldes eelmise versiooniga
2015-04-17	—
2015-12-23	– lisatud kommentaaride alla laadimist käsitlev info ja sellega seoses täiendatud asjakohased joonised.
2020-04-08	– uuendatud läbivalt pildimaterjal vastavalt kommenteerimisportaali uuenenud väljanägemisele, – korrigeeritud läbivalt sõnastusi ja lisatud selgitavaid kommentaare, – lisatud juhised (p 2.5 ja 3.5) kolleegide teavitamiseks standardi-kavandist või tõlkest.